PRESENTATION DU CADRE EUROPEEN
COMMUN DE REFERENCE POUR LES LANGUES :
ELEMENTS DE SYNTHESE

➢ Introduction :

Le **CECRL** *: apprendre, enseigner, évaluer* (CECR) a été publié en 2001 (Année Européenne des Langues), à l'initiative **du conseil de l'Europe**. Il a été conçu dans l'objectif de fournir une base cohérente pour l'élaboration des programmes de langues et l'évaluation des compétences. Il réfléchit également sur la **politique linguistique** européenne.

-est disponible en **40 langues**.
-est accompagné par le ***Portfolio*** *européen des langues* (PEL), l'**outil** pour les **apprenants** qui lui est associé.

Par le biais d'un schéma descriptif commun, des **niveaux communs de référence** et des **descripteurs** définissant les aspects du dispositif à différents niveaux. Le CERCL a pour objectif :

- d'apporter de la transparence et des éléments de référence clairs dans une perspective d'évaluation ;
- de procurer un **métalangage commun** pour l'enseignement des langues ;
- d'accompagner la réforme de programmes et la pédagogie.

Le CECRL présente l'apprenant ou l'utilisateur de langues comme un '**acteur social'**, agissant dans le milieu social. Depuis 2006, les programmes scolaires français s'appuient donc sur le CECRL, qui propose une **approche** dite **actionnelle.**

➢ Mise en œuvre de l'approche actionnelle

Objectif : permettre aux apprenants d'agir dans des situations de la vie réelle, de s'exprimer et d'accomplir des tâches de nature différente.

Les apprenants sont considérés comme :
-des **acteurs sociaux** (dans un environnement social, il exerce un rôle sur son processus d'apprentissage)
-des **êtres plurilingues, pluriculturels** (qui peuvent utiliser toutes leurs ressources linguistiques)

On doit les encourager à voir les **ressemblances** et les **régularités** aussi bien que les **différences** entre les langues et les cultures. L'approche actionnelle du CECRL incite à **la co-construction du sens** (grâce à l'**interaction**), celle-ci peut avoir lieu en plusieurs langues et puiser dans les répertoires plurilingues et pluriculturels de chacun.
Elle prolonge la méthode communicative en y associant en fin de séquence pédagogique une tâche communicative (faire un exposé, réaliser un poster…). Elle vise à donner du sens aux apprentissages et accorde une place prépondérante à la dimension sociale.

➢ Compétence plurilingue et pluriculturelle

- **<u>Multilinguisme</u> :** coexistence de différentes langues au niveau social et individuel.
- **<u>Plurilinguisme</u> :** le répertoire linguistique dynamique et évolutif d'un apprenant.

Les plurilingues ont un répertoire **unique**, **interdépendant,** dans lequel ils combinent leurs compétences générales et des stratégies diverses pour accomplir une tâche.

La compétence plurilingue implique la capacité à utiliser un répertoire **interdépendant**, **inégal**, **plurilinguistique** et avec une certaine **flexibilité** pour :
▸ **passer** d'une langue à l'autre ;
▸ **s'exprimer** dans une langue et comprendre une personne parlant une autre langue ;
▸ **faire** appel à sa connaissance de différentes langues (ou de variété de langue) pour comprendre un texte ;
▸ **reconnaître** des mots sous une forme nouvelle mais appartenant à un stock international commun ;
▸ **médier** entre des individus qui n'ont aucune langue en commun ou qui n'en ont que des notions ;
▸ **mettre** en jeu tout un **outillage langagier**, en **essayant** des expressions possibles ;
▸exploiter le **paralinguistique** (mimique, geste, mime, etc.).

Retenons :
La compétence plurilingue est transversale, partielle, dynamique, composite et culturelle.
Ce qui remet en cause le mythe du locuteur natif idéal.

➢ Schéma descriptif du CECRL

Dans toute **situation de communication**, il est souvent nécessaire de **coopérer avec d'autres** afin d'accomplir **une tâche**, d'où le besoin du langage. La compétence langagière générale nécessite des compétences, des activités et des stratégies.

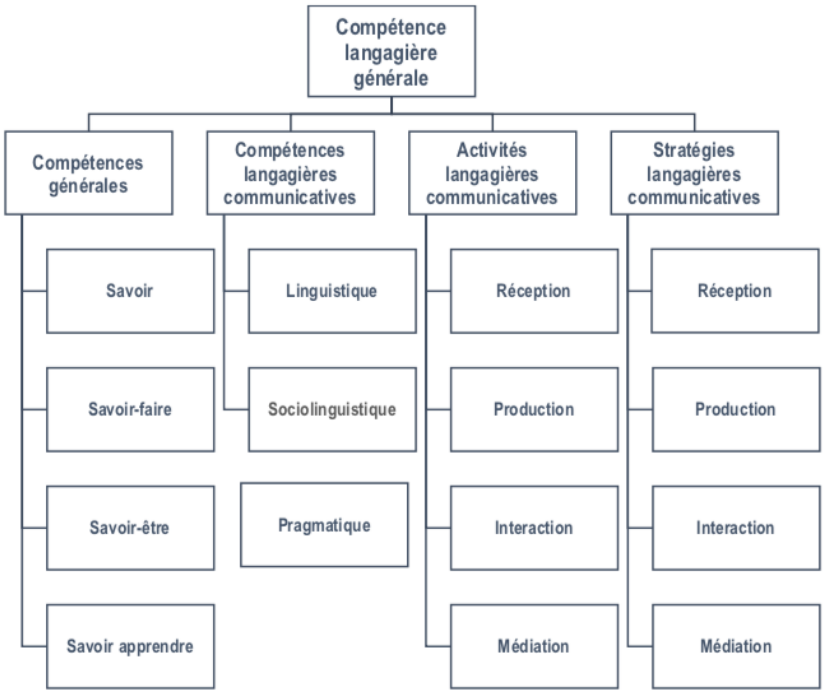


Figure 1 – Structure du schéma descriptif du CECR[3]

- **Les compétences générales :** ex. la connaissance du monde, la compétence socioculturelle, la compétence interculturelle, éventuellement l'expérience de l'école…
- **des stratégies** : quelques stratégies générales, quelques stratégies communicatives langagières.

Les activités sont présentées selon quatre modes de communication : **réception**, **production**, **interaction** et **médiation**.

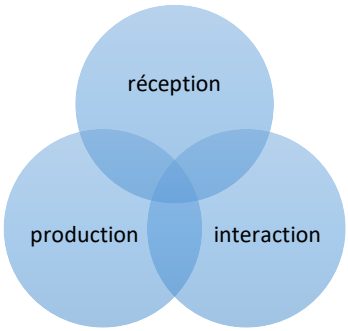
L'organisation proposée par le CECRL est plus proche de l'usage de la langue dans la vie réelle, fondée sur l'**interaction** et impliquant la **co-construction** du sens.

L'acquisition d'une compétence est considérée comme un **processus circulaire** : en réalisant des activités, l'utilisateur/apprenant développe des compétences et acquiert des stratégies.

Stratégies langagières communicatives dans le CECRL

	RÉCEPTION	**PRODUCTION**	**INTERACTION**	**MÉDIATION**
Planifier	Cadrer	Panifier	Sans objet	
Exécuter	Déduire	Compenser	Prendre la parole Coopérer	Relier à un savoir antérieur Adapter son langage Décomposer des informations compliquées Amplifier un texte dense Élaguer un texte
Contrôler et Remédier	Contrôle	Contrôler et Auto corriger	Demander des éclaircissements Remédier à la communication	

- **La médiation**



On se sert d'une langue pour :
-communiquer un message
-développer une idée
-exprimer ses pensées
-susciter la compréhension et la communication

- **Les niveaux communs de références**

2 axes :
-Horizontal : décrit les différentes activités et les aspects des compétences
-Vertical : représente les progrès de la compétence par catégorie

Les six niveaux qui ne **sont pas figés**.

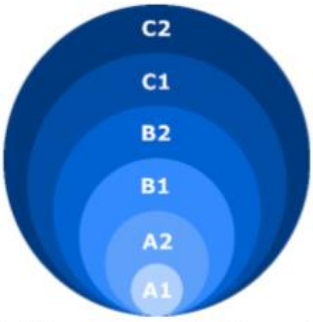


Figure 3 – Niveaux communs de référence du CECR

<u>Trois grandes catégories :</u>
-utilisateur élémentaire (A1 et A2)
-utilisateur indépendant (B1 et B2)
-utilisateur expérimenté (C1 et C2)

Quelques précisions :

-Le niveau C2 ne peut pas être comparé à une performance d'un 'locuteur natif' idéalisé, ou d'un 'locuteur natif très instruit. Le but est de caractériser le degré de précision, d'adéquation et d'aisance de la langue que l'on trouve dans le discours de ceux qui ont été des apprenants de haut niveau.

- Le niveau A1, n'est pas non plus le niveau de compétence le plus bas que l'on puisse imaginer dans une langue supplémentaire. C'est le « niveau » le plus élémentaire que l'on puisse identifier de capacité à produire de la langue. Cependant, avant d'en arriver là, les apprenants peuvent réaliser efficacement, avec une gamme de moyens linguistiques très limités, un certain nombre de tâches particulières qui correspondent à leurs besoins.

-Les niveaux + représentent une très grande compétence à un niveau qui n'atteint cependant pas encore la norme minimale du niveau de référence suivant, mais les caractéristiques du niveau supérieur commencent généralement à apparaître.

- **Les profils du CECRL**

Ex de tableau pour élaborer le profil de compétence en **compétence générale dans une langue**

	Pré-A1	**A1**	**A2**	**A2+**	**B1**	**B1+**	**B2**	**C1**
Compréhension de l'oral								
Compréhension de l'écrit								
Interaction orale								
Interaction écrite								
Production orale								
Production écrite								
Médiation								

Ex de tableau (avec des langues présentes en Guyane) pour élaborer le profil de compétence **plurilingue** : en compréhension orale (p 41)

LANGUES	**Pré-A1**	**A1**	**A2**	**B1**	**B2**	**C1**	**C2**
L1							
L2							
L3							
L4							

- **Les descripteurs du CECRL**

Les descripteurs sont présentés sur des échelles, ils :
-fournissent un exemple d'utilisation ;
-sont présentés par niveau ;
-permettent de faire le point sur la compétence langagière ;
-fournissent une description de la compétence sur différents niveaux ;
-mettent l'accent sur les éléments nouveaux et marquants ;
-restent ouvertes et incomplètes (ne sont pas exhaustives) ;
-ne sont pas des prescriptions destinées à l'évaluation.
Les échelles de descripteurs sont des outils de références qui donnent des critères pour atteindre un objectif d'apprentissage.

- **Compétences langagières générales et communicatives**

Dans toutes les échelles du CECR, les descripteurs d'un niveau donné définissent ce qui peut raisonnablement être atteint quand l'utilisateur/apprenant a une compétence communicative langagière à condition que la personne ait également les compétences générales nécessaires pour le faire avec succès à savoir, des caractéristiques personnelles telles que des savoirs, la maturité cognitive et l'expérience.
Les échelles du CECR ont pour but d'indiquer le profil de compétence. Par exemple, il est peu probable que tous les utilisateurs d'un niveau global B1 soient capables de faire exactement *tout* ce qui est défini dans l'ensemble des échelles descriptives du niveau B1.
Il est beaucoup plus probable que les personnes dont le niveau global est B1, soient en réalité d'un niveau A2 ou A2+ pour certaines activités, et B1+ voire même B2 pour d'autres, en fonction de leur profil général de compétences, lui- même dépendant de leur âge, leur expérience, etc.

- **Compréhension et niveau plurilingues**

La compréhension plurilingue implique généralement des activités du type 'exploiter sa capacité de compréhension dans une langue' (même partielle) pour déduire le sens de textes rédigés dans une autre langue. Là aussi, le descripteur de l'échelle renvoie au niveau fonctionnel minimal requis dans chacune des langues utilisées pour réaliser l'activité.
La proximité des langues peut naturellement aider.

- **Les activités de réception**

La réception implique le fait de recevoir et de traiter des informations.
Elle implique de faire des hypothèses sur l'intention communicative.
-Activités de ***réception orale (écoute à sens unique),*** l'utilisateur de la langue reçoit et traite une information orale fournie par un ou plusieurs locuteurs.

-Activités de ***réception écrite (lire),*** l'utilisateur reçoit et traite des textes écrits par un ou plusieurs rédacteurs.
-Activités de ***réception audio-visuelle*** pour laquelle une seule échelle est fournie (Comprendre des émissions de télévision et des films), l'utilisateur regarde la télévision, une vidéo ou un film et utilise des multimédia avec ou sans sous-titres et doublage.
Ces 3 types d'activités impliquent **des stratégies de réception** telles que reconnaitre des indices et faire des déductions.

La compréhension orale
Les aspects de la compréhension orale sont des façons différentes d'écoute à sens unique.
Échelles fournies, pour :
-Comprendre une conversation entre tierces personnes (comme qu'auditeur)
-Comprendre en tant qu'auditeur
-Comprendre des annonces et des instructions
-Comprendre des émissions de radio et des enregistrements
-Comprendre des émissions de télévision et des films

Exemples de notions clés concrétisées dans l'échelle : Comprendre en tant qu'auditeur
▸capter et relier des mots, des expressions, etc. ;
▸saisir assez pour identifier le thème, les changements de sujets ;
▸identifier la progression chronologique, par ex. dans une histoire ;
▸repérer quand les gens sont d'accord ou non, leurs arguments pour et contre ;

La compréhension de l'écrit
Les catégories pour la compréhension combinent les objectifs de lecture et la lecture de certains genres ayant des fonctions spécifiques.
Différents objectifs de lecture :
-Lire pour s'orienter
-Lire pour s'informer et discuter
-Lire comme activité de loisir

- **Les activités de production**

La production comprend à la fois des activités orales et écrites.
-**Production orale générale** : décrire, donner des informations, argumenter, faire une annonce, s'adresser à un auditoire
-**Production écrite générale** : créative ou rapport

Ces 2 types d'activités impliquent **des stratégies de production :**
-La planification : la préparation mentale avant de parler ou d'écrire.
Ex : s'entrainer à exprimer le point qui doit être communiqué ou s'entrainer à s'exprimer
-La compensation : qui est une stratégie pour maintenir la communication quand on ne trouve pas l'expression appropriée.
Ex : utiliser une gestuelle pour renforcer le langage, un mot incorrect et le nuancer, définir un concept manquant ou encore paraphraser (périphrase).
-Le contrôle et correction
Ex : s'auto corriger ses lapsus et ses erreurs habituelles ;

- **L'interaction**

L'interaction, qui comprend deux partenaires ou plus co-construisant le discours, est centrale dans le schéma d'utilisation de la langue du CECRL.
On considère que l'interaction orale est à l'origine du langage, avec des fonctions interpersonnelles, collaboratives et transactionnelles.
L'interaction est également fondamentale dans l'apprentissage. Les échelles du CECRL pour les stratégies d'interaction le montrent, avec des échelles pour les tours de parole, coopérer (= stratégies collaboratives) et faire clarifier. Ces stratégies simples d'interaction sont aussi importantes dans l'apprentissage collaboratif qu'elles le sont dans la communication de la vie réelle.

Stratégies interactives
Ces stratégies comportent trois échelles :
-Prendre la parole (les tours de parole)
L'échelle concerne la capacité à prendre l'initiative de la parole.
Ex : -commencer, maintenir et terminer une conversation
- intervenir dans une conversation ou une discussion, en utilisant souvent une expression 'préfabriquée' pour y arriver ou pour gagner du temps pour réfléchir

-Coopérer
L'échelle concerne les étapes de la conversation collaborative dont le but est de permettre qu'une discussion évolue.
Ex : -confirmer qu'on a compris (niveaux inférieurs) ;
-donner un retour d'information et de relier sa propre contribution à celle des interlocuteurs
-faire un résumé du point où la discussion est arrivée pour en dresser le bilan
-inviter les autres à parler

-Faire clarifier signifie intervenir dans une interaction pour indiquer si on suit ce qui est dit et poser des questions sur certains points pour vérifier qu'on a compris.
Ex : -indiquer qu'on a compris ou qu'il y a un problème de compréhension (niveaux inférieurs)
-demander de répéter
-poser des questions pour vérifier qu'on a compris ou demander des précisions

- **La médiation**

Dans la médiation, l'utilisateur/apprenant agit comme un acteur social créant des passerelles et des outils pour construire et transmettre du sens soit dans la même langue, soit d'une langue à une autre (médiation inter langues).

L'accent est mis sur le rôle de la langue dans des processus tels que créer l'espace et les conditions pour communiquer et/ou apprendre, collaborer pour construire un nouveau sens, encourager les autres à construire et à comprendre un nouveau sens et faire passer les informations nouvelles de façon adéquate.

Le contexte peut être social, pédagogique, linguistique ou professionnel.

Pour aller plus loin, consulter le CECRL (2001) et son volume complémentaire (2018)

https://rm.coe.int/16802fc3a8
https://rm.coe.int/cecr-volume-complementaire-avec-de-nouveaux-descripteurs/16807875d5